



## ReIReS DH Course and Jewish Studies

This document presents the preliminary programs of the ReIReS Digital Humanities Course organized by the University of Hamburg, April 19-21, 2021.

### Introduction

With Jewish Studies and its tradition being the epicentre, the Hamburg DH Course will discuss Jewish Studies in a digital research context and turn the spotlight upon digital Jewish philology and research, with a focus on digital tools for text analysis.

From the creation of a multilingual online thesaurus and a digital archive to the understanding and analysing of Jewish texts, the University of Hamburg chooses to address the challenges a researcher faces when dealing with a special, complex, and multifaceted field that is widely rich in content and demanding in methodology.

### Dates

April 19–21, 2021

### Location

Online

### Organising Institution

University of Hamburg

### Contact

Katharina Hillmann, [katharina.hillmann@uni-hamburg.de](mailto:katharina.hillmann@uni-hamburg.de)

### Trainers

- Dr. Daniel Davies
- Dr. Michael Engel
- Dr. Magdaléna Jánosíková

- Dr. Anna Menny
- Silke Schaeper (PgDip, M.L.S.)
- Andreas W. Müller
- Dr. Gerben Zaagsma

### Specific Learning Goals

The participants will develop their knowledge and skills in the field of digital Jewish Studies, with special attention to:

- Digital tools and resources in the field of Jewish Studies.
- Specific features of the digital tools in building an online thesaurus and archive.
- Tools and methods for digital text analysis.
- Data management.
- Digital Jewish pedagogy (The Diaries of Anne Frank).
- Ethical implications of digital tools and archives.

### Unique Contribution to the ReIReS Training Programme

In the framework of this 3 day course our intention is to join the expertise in the field of Digital Humanities with the research on Jewish studies developed by the Institute for Jewish Philosophy and Religion and the Institute for the History of German Jews. This course will have three main topics:

1. Digital Jewish philology: the linguistic and literary analysis of digital resources, the creation and use of an online multilingual thesaurus (PESHAT) and of an online archive.
2. Digital Jewish pedagogy and hybrid methods for digital textual analysis (Case Study: The Diaries of Anne Frank. Research – Translations – Critical Edition), and
3. Ethical implications of digital tools, namely how they can collect information in order to reunite the Jewish heritage scattered all over the world (Key Documents of German-Jewish history at the IGdJ and the Project JEWTRACT).

### Programme

<p>April 19, 2021</p>	<p><b>10:30–10:45</b> <b>Welcome and Introduction</b> Katharina Hillmann and Prof. Dr. Giuseppe Veltri</p> <p><b>10:45–11:00</b> <b>Introduction to ReIReS</b> Karla Boersma, Theological University of Apeldoorn)</p>
-----------------------	--



## I . Web resources in Jewish Studies

11:00–12:30

Academic research in the Humanities *may* consist of discovering, publishing and analysing unpublished primary sources. It will *most certainly* involve the discovery, analysis and synthesis of secondary sources (= research literature).

Some of you may already have gained in-depth knowledge of Judaism: the religion, culture, ethics and law of the Jewish people. Some of you may have knowledge of languages particularly associated with Judaism, such as Biblical and later forms of Hebrew, Biblical or Babylonian Aramaic, Judaeo-Arabic, Judaeo-Spanish (Ladino), Judaeo-Greek and others. Some of you will be interested in Jewish history, philosophy of demography. The field of Jewish Studies is vast.

In this session, an experienced librarian and bibliographer who has studied and worked in Germany, Israel and the United Kingdom, will 1) make you aware of the importance of transliteration in searching historic and electronic catalogues for material in Hebrew characters; and 2) provide you with a selection of research tools in Jewish Studies.

You will be able to test your skills with *RAMBI – The Index of Articles on Jewish Studies*, an important database of academic articles covering all of the fields of Jewish Studies.

Teacher: Silke Schaeper

12:30–13:30

**Lunchbreak**

## II. Digital archives and thesauri: benefits and challenges

13:30–14:30

a. *PESHAT: Creating a multilingual online thesaurus of Hebrew philosophical and scientific terminology*

PESHAT (Premodern Philosophic and Scientific Hebrew Terminology in Context) is a DFG-long-term research project in the development of Hebrew philosophical and scientific terminology. One of the main concerns of this project was the construction and development of an online multilingual thesaurus of medieval Hebrew philosophical and scientific terminology. This thesaurus is designed as a research tool for scholars in Jewish Studies, Islamic and Arabic Studies, Classics, Medieval Studies, History of Science, and Philosophy.



The PESHAT database consists of an intricate web of interrelated information, designed to assemble and structure all the data necessary for carrying out complex advanced searches concerning Hebrew philosophical and scientific terminology. Hebrew terms, lemmas, are given with their various meanings, definitions, grammatical information, and equivalents in other languages. These lemmas are assigned to the corresponding subjects and fields, a feature enabling users to retrieve data according to subjects. The historical usage of these lemmas is documented with quotations from ancient and medieval authors and translators. To allow advanced searches, biographical, chronological, and geographical information on authors, translators, and their works is systematically collected in the PESHAT database. Quotations exemplifying the usage of a specific term in texts written in Hebrew, but also in Arabic, Latin, and other languages, are extracted from printed editions (and some manuscripts) described with all bibliographic details in a comprehensive list of primary sources.

In addition to the development of the database thesaurus as a research tool, PESHAT is also developing tools for data-exchange with other projects (such as the Arabic Latin Glossary [Würzburg], the Glossarium Graeco-Arabicum [Akademie, Berlin] and MISPAR [ETH Zürich], Historical Dictionary of the Hebrew Language [Academy, Jerusalem]) and the preparation of PESHAT-data for procedures of DH and NLP.

Teachers: Dr. Michael Engel, Dr. Daniel Davies

14:30–15:00

**Break**

15:00–16:00

*b. JEWFACT: Creating A Modern Digital Archive and the Scholarly Rediscovery of Early Modern Jews as Translators*

The pre-modern history of Jews as translators celebrates two distinct periods as seminal in creating and transforming the Jewish cultures of translation: the medieval translation of sciences from the East to the West; and the Jewish Enlightenment, *Haskalah*. The ERC-funded project JEWFACT (Jewish Translation and Cultural Transfer in the Early Modern Europe) challenges the view that between the 1500s and 1820s, translation was not a prominent feature of Jewish literary activities by collating a database of translations. This presentation will address the scholarly consequences, challenges, and dilemmas that the creation of a digital tool brings together and contextualises the creation and use of databases in our academic lives.



	<p>Teacher: Dr. Magdaléna Jánošíková, Ben-Gurion-University</p> <p>16:00–16:30 <b>Discussion</b></p> <p>Together with the teachers we will revisit what we have learned in the last two sessions. We will discuss some of the benefits and challenges of creating a digital archive/thesaurus, and how understanding their structure will be of importance to your own research. This will be followed by a short review and feedback of the day.</p>
April 20, 2021	<p><b>III. Tools of Digital Text Analysis</b></p> <p>10:00–13:00 <i>a. Hybrid Methods for Text Analysis. The Diaries of Anne Frank as a Case Study</i></p> <p>This session focuses on the use of digital tools in analysing the diaries of Anne Frank and consists of a presentation and a practical part. In the first part, I will briefly present the project <b>The diaries of Anne Frank. Research—Translations—Critical Edition</b>, located at the Lichtenberg Kolleg, the Institute of Advanced Study at the University of Göttingen. This will be followed by an overview of the digital tools that were used in researching a number of different aspects of the diaries (edition and publication history, translations, reception, the texts themselves) in order to prepare the annotations for the new critical scholarly edition of the diaries. In the second part, you will be introduced to the textual analysis tool Voyant, which is widely used in digital humanities, learn how it can be employed in textual analysis and do some basic exploratory work on the basis of materials that you will bring yourselves.</p> <p>Teacher: Dr. Gerben Zaagsma, Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C<sup>2</sup>DH)</p> <p>13:00–14:00 <b>Lunchbreak</b></p> <p>14:00–17:00 <i>b. Qualitative Data Analysis: An Introduction</i></p> <p>In this interactive workshop we will complete several tasks to learn the basic procedures of using MAXQDA, a software that is commonly used for Qualitative Data Analysis. The software's core function is to structure text or other data by applying</p>



	<p>codes/labels. This allows for a structured and transparent analysis, with easy access to the quantification of results.</p> <p>In this workshop we will simulate a one-document research project to become familiar with the basic steps along the research chain. The interactive tasks include:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Data Exploration with highlights and memos.</li><li>• Structuring data by using categories/codes/keywords.</li><li>• Basic principles of analysis within the software.</li><li>• Overview of functions, potentials and limitations of the software and approach.</li></ul> <p>This enables the participants to understand the basic logic and use cases of the approach and to evaluate it as a tool within their methodological toolbox.</p> <p>Teacher: Andreas W. Müller</p>
<p>April 21, 2021</p>	<p><b>IV. Digital Editions</b></p> <p>9:00–12:00</p> <p>The Institute for the History of German Jews (IGdJ) offers many different digital projects and digital archives. In the frame of the course, we would like to consider the special case of one of the biggest digital archives of documents of German-Jewish History produced in the IGdJ, the Key Documents of German-Jewish History.</p> <p>This online source edition published by the IGdJ uses a selection of sources, so-called key documents, to thematically highlight central aspects in Hamburg's Jewish history from the early modern age to the present. This source edition is a model project for testing and improving existing digital infrastructures. The project takes advantage of open source solutions and integrates common standard formats for digital editions.</p> <p>This session will offer an introduction to TEI P5 (text tagging of the transcripts and translations) as it is used in the process of digitization.</p> <p>Teacher: Dr. Anna Menny</p> <p>12:00–12:30 <b>Lunchbreak</b></p> <p>12:30 <b>Feedback &amp; Goodbye</b></p>